

G.M.Razdykova

The religious syncretism of Kazakhs of steppe region

In article the characteristic of a household islam of Kazakhs, as in the past, and today in a context of revival of an islam in Kazakhstan for the first time is given. Also in article results of work with various sources and the literature are reflected, first of all in studying the pre-revolutionary literature of second half XIX- XX centuries. New ethnographic materials allow to expand representations about character of a household islam at Kazakhs.

УДК 070:325.1(=512.122) (510)

А.К.Самаев

*Институт востоковедения им. Р.Б.Сулейменова МОН РК, Алматы***Казахи в КНР. Возможность получения информации на родном языке**

В статье рассмотрено положение казахов в КНР, в частности, проблема доступа информации на родном (казахском) языке. В статье проанализированы основные издания на казахском языке в Китае: газеты, журналы, интернет и т.д. от 1930-х гг. до XXI столетия.

Ключевые слова: КНР, казахи, этнические казахи, ИКАО, родной язык, казахский язык, казахские интеллигенция, СМИ, интернет, компьютерная грамотность.

В настоящее время в КНР проживают около полутора миллионов этнических казахов, в основном в Или-Казахской автономной области (ИКАО), включающей в себя Алтайский, Тарбагатайский и Илийский округа, а также в трех автономных уездах и ряде национальных волостей. Два уезда — Барколь-Казахский и Мори-Казахский, как и ИКАО, входят в Синьцзян-Уйгурский автономный район (соответственно в состав Санджи–Дунганской автономной области и Хамийского округа), а Аксай–Казахский автономный уезд располагается в пограничной с Синьцзяном провинции Ганьсу. В названных автономиях казахи имеют свои газеты, радио, телевидение и Интернет-ресурсы на родном языке [1].

История средств массовой информации на казахском языке в Китае начинается с середины 1930-х гг. Тогда в Алтайском, Тарбагатайском и Илийском округах провинции Синьцзян выходят первые газеты и журналы на казахском языке. В них стали появляться публикации, в которых делались попытки разбудить у казахов интерес к своему прошлому, напомнить о богатейшей культуре, традициях [2].

В этих печатных изданиях работали наиболее прогрессивные представители казахской интеллигенции Китая того времени. Так, одним из первых казахских журналистов в Китае стал известный среди казахов КНР общественно-политический деятель Дубек Нуртазаулы из Тарбагатайского аймака, в совершенстве владевший как казахским, так и китайским языками. Будучи студентом факультета филологии в Урумчи, он параллельно с учебой пишет статьи в газеты и журналы, в том числе в журнал «Молодежь Синьцзяна» («Синьцзян чинниня»). Страстно болея душой за свой народ, в целях пропаганды казахского искусства, желая показать уровень образованности и культуры казахов, он переводит на китайский язык оперу «Кыз Жібек». Дубек показывает свой перевод руководителю института доктору Ду Жынкьюану. Увиденное приводит профессора в изумление. На рукописи переводов он пишет свои заметки: «Я воспринимал казахов как диких кочевников и не думал, что среди казахов распространена опера» [3].

Сегодня в центре г. Чугучака страстному трибуну и журналисту Дубеку, ушедшему из жизни на взлете своей творческой и общественно-политической карьеры, в 27 лет, поставлен памятник.

В число тех, кто стоял у истоков становления казахских средств массовой информации в Китае, входили и эмигранты из Советского Казахстана. К примеру, первым редактором окружной газеты «Алтай толкындары» стал сын великого казахского философа и поэта Шакарима Кудайбердиева Зият

Шакаримов, вынужденный бежать в Китай после революции 1917 г. Именно здесь Зият обращается к творчеству Абая и Шакарима. У него самого пробуждается интерес к поэзии. Он начинает писать стихи [Из интервью бывшего директора Историко–краеведческого музея г. Семей].

Одним из первых казахских журналистов в Китае, начавших свою журналистскую деятельность в те же 1930-е гг., был и Аскар Танатайулы, также стоявший у истоков казахской прессы в Алтайском аймаке.

Согласно специальному решению советского правительства «Об обучении синьцзянской молодежи в СССР», принятому в 1934 г., началась широкая программа подготовки в учебных заведениях Советского Союза специалистов из жителей Синьцзяна. Согласно данному постановлению в вузах и средних учебных заведениях Казахстана, Узбекистана, некоторых городов Сибири начали учёбу тысячи молодых синьцзянских студентов разных национальностей. Уже к началу 1940-х гг. было подготовлено более 30 тыс. специалистов различных профессий. Все эти меры оказали достаточно серьёзное влияние на общий подъем культуры в провинции и, как следствие этого, на рост уровня общественного сознания населения Синьцзяна [2]. Все это не могло не повлиять и на развитие казахских СМИ в Китае.

Новый толчок развитие средств массовой информации на казахском языке в Китае получает после провозглашения Китайской Народной Республики и появления в ее составе казахских автономий в середине 1950-х гг.

В настоящее время, со слов заместителя редактора казахской редакции главной ежедневной газеты Синьцзянь-Уйгурского автономного района (СУАР) КНР «Синьцзян жибао» — «Синьцзян газеті» Адила Семейхана, в СУАР, как на уровне автономного района, так и на уровне округов и автономных областей, издается достаточное количество периодических изданий разного формата на казахском языке.

В Урумчи, помимо возглавляемой Семейханом газеты, выходит в свет журнал «Шұғыла», в котором в свое время появились первые публикации народного писателя Казахстана Кабдеша Жумадилова. В административном центре СУАР также выходят: «Синьцзян оку ағарту журналы», журналы «Мұра», «Заң аясы», выходящий раз в квартал «Халық құрылтайы», политический журнал «Бүгінгі Синьцзян» [Из интервью бывшего директора Историко–краеведческого музея г. Семей].

Наибольшее число казахских изданий выходит в Или-Казахской автономной области (ИКАО). Издания, выходящие в Илийском округе, по сути, стали изданиями ИКАО и распространяются на всю область. Ряд периодических изданий окружного уровня выходят в Алтайском и Тарбагатайском округах. Официальным органом издания властей ИКАО стала «Іле газеті». Это казахский вариант «Инин жибао» — илийской ежедневной газеты. Она выходит с 1935 г. и распространяется на всю автономную область. В столице области г.Кульдже также издается 4 журнала. Литературный журнал «Іле айқыны» выходит раз в два месяца, пользуясь популярностью среди казахскоязычных читателей Китая. Широкий круг читателей у журналов «Іле әйелдері», «Іле жастары» и журнала для пенсионеров «Тарландар».

В Алтайском аймаке ИКАО, помимо уже упоминавшейся нами ежедневной газеты «Алтай», выходящей на казахском и китайском языках, есть еще ряд казахскоязычных периодических изданий. Старейшим журналом является «Жана Алтай», первый номер которого увидел свет в 1938 г. С 1980 г. выходит ежеквартальный универсальный журнал «Алтай аясы». С 1999 г. редактором даного издания является Кобен Аскарулы, с которым автор имел обстоятельную беседу. Наряду с этим с 1980-82 гг. выходят ежеквартальный молодежный журнал «Жас түлек» и медицинский журнал «Дәрігерлік кеңес».

В Тарбагатайском аймаке с середины 1930-х гг. издается газета «Тарбағатай», а с 1984 г. одноименный журнал [Из интервью автора с Адилем Семейханом].

Свои издания на казахском языке имеют и казахские автономные уезды. В Барколь-Казахском автономном уезде Санджи–Дунганской автономной области выходят в свет ежеквартальный универсальный журнал «Боғда» и научно-познавательный журнал «Үйрену және ғылым», в Мори-Казахском автономном уезде Хамийского округа — литературный журнал «Қумул алқабы».

Газета на казахском языке выходит и в Аксай-Казахском автономном уезде провинции Ганьсу.

Автору приходилось знакомиться с содержанием многих из названных изданий, и, надо сказать, выполнены они на достаточно высоком профессиональном уровне. В то же время эти издания, в первую очередь газеты, являются официальными органами издания партийных комитетов коммунистической партии Китая, со всеми вытекающими отсюда последствиями.

Значительна аудитория у радиопередач на казахском языке. Народная радиостанция СУАР с 1960-х вещает на казахском, уйгурском, китайском, монгольском и киргизском языках. С 1971 г. функционирует «Казахская редакция радио Китая» в Пекине, руководителем которой до последнего времени являлся казах Базан. Помимо новостных программ, здесь есть и свои оригинальные передачи.

С развитием Интернета в КНР появляются и казахоязычные сайты, число пользователей которых растет с каждым днем.

Среди сетевых СМИ КНР на казахском языке в первую очередь стоит отметить универсальный сайт «Bozbala» — www.bozbala.com (Бозбала торабы), а также Kazakhpeople — <http://kazakh.people.com.cn> (Халық торабы). Последний — это казахская страница общекитайского Народного сайта www.people.com.cn, открытая по предложению известного в Китае казахского писателя и общественного деятеля Акбара Мажита и доступная в Интернете с июля 2009 г. Надо отметить, что на этом сайте открыто всего 7 страниц на языках национальных меньшинств из 55 проживающих в КНР.

Нельзя не сказать о сайтах www.kzsemya.cn/dostar/, www.Kultegin.com, <http://www.keruen.com/>, www.tamaha.net (тамаша ұлттық жобалау орны — здесь можно найти фильмы, клипы на казахском языке, в т.ч. казахстанские), www.cnkazak.com/1000/, www.menkz.com (на этом сайте среди фотографий довольно много казахстанской символики, в разделе о кино есть и казахстанские фильмы), <http://kzkino.any2000.com>.

Повышению компьютерной грамотности на казахском языке посвящен сайт www.kazakhsoft.com, где сделана попытка использовать все алфавиты, используемые в казахском языке. Здесь есть словарь IT-терминов на казахском языке арабской графикой, кириллицей и латиницей, а также перевод данных терминов на английский и китайский языки.

Интересен развлекательный портал www.atameken.com. Дизайн многих из этих сайтов выполнен на достаточно высоком уровне. В них больше информации о Казахстане, чем в печатных СМИ. На наш взгляд, эти ресурсы могут стать одной из составных частей КазНета.

Особо хотелось бы остановиться на казахских каналах телевидения КНР, поскольку сегодня именно они собирают наибольшую аудиторию среди казахов Китая.

Казахский язык стал 3-м, на котором начало вещание телевидение СУАР, когда с 22 сентября 1985 г. на телеканале СУАР в эфир начал выходить двухчасовой сборник передач на казахском языке [Из интервью автора с Адилем Семейханом].

В 1987 г. была организована казахская редакция со своим штатом. Число людей, делавших программы на казахском языке, с 8 увеличилось до 16. В том же году, с 12 октября, вещание на казахском языке начинает выходить на отдельном канале каждую субботу. С 1 апреля 1989 г. казахские передачи начинают выходить 7 дней в неделю. Штат сотрудников казахской редакции вырос до 90 человек. 20 июня 1997 г. официально начинает работать канал ХJTV 3. В 1999 г., с 1 сентября, начинается трансляция дублированных на казахский язык новостных программ Центрального телевидения КНР (CCTV 1).

Сегодня на ХJTV 3 работают несколько отделов:

- 1) отдел искусства, выпускающий передачи «Шарапат», «Балауса», «Жас даурен», «Керуен сазы»;
- 2) общественно-воспитательный отдел готовит передачи собственного изготовления «Шалқар», «Ауыл аясында», «Зерде»;
- 3) отдел по подготовке и дублированию фильмов на казахский язык довел число дублированных фильмов до 550 в год. Все переведенные фильмы транслируются по этому же каналу.

На канале готовятся свои информационные программы о новостях автономного района «Новости Синьцзяна» и «Специальные новости» [Из интервью автора с Адилем Семейханом].

Как отмечалось, в эфир выпускаются также дублированные новостные программы из Пекина и дублированные передачи Центрального телевидения.

На наш взгляд, следует кратко остановиться на тематике упомянутых выше программ телеканала:

- «Шарапат» — о людях искусства и их творчестве;
- «Балауса» — о детях, их воспитании, здоровье, детском творчестве;
- «Жас даурен» — о жизни молодежи;
- «Шалқар» — об общественном воспитании, быте и жизни простого народа;

- «Зерде» — готовятся сюжеты о науке, образовании, развитии различных цивилизаций, их особенностях;
- «Ауыл аясында» — о жизни на селе;
- «Керуен сазы» — показывает концерты, представляет песни, танцы, собранные по СУАР. [Из интервью автора с редактором журнала «Алтай аясы» Кобеном Аскарулы].

С 1997 г., после перехода на спутниковое вещание, трансляция казахского канала ведется на всю территорию КНР и приграничные страны [Из интервью автора с тележурналистом ХЖТВ 3 Куандыком Кобенулы]. Канал пользуется популярностью у казахских телезрителей Монголии, он принимается и в Улан-Баторе. С 2007 г. началась трансляция ХЖТВ-3 в Казахстане, в частности, компанией Digital TV в Алматы, а с 2008 г. компания кабельного телевидения «Семсат» начала его трансляцию и в Семее.

В ноябре 1993 г. в СУАР начинает работу станция проводного телевидения. С 1995 г. показываются программы, подготовленные на ХЖТВ 3, в день также выдавалось по одному дублированному фильму, как китайского, так и зарубежного производства. В 1998 г. на 5-летний юбилей канала его зрителей порадовала своим выступлением группа артистов из Казахстана, находившаяся в то время на гастролях в СУАР. В июле 2001 г. бывшая казахская редакция Синьцзянского проводного телевидения была преобразована в редакцию канала ХЖТВ 8. С этого времени появляются новые передачи — «Гүлдерай», «Шашу». В сентябре 2001 г. были объединены Синьцзянское ТВ, Синьцзянское проводное телевидение и экономическое ТВ Синьцзяна. С этого времени на ХЖТВ 8 начинают передачу новостных программ. Среди дублированных на канале фильмов «Анна Каренина» [4].

Канал ХЖТВ 8 некоторое время также транслировался в г. Семей, но затем по техническим причинам его трансляция была прекращена, в целом, в сравнении с 3-м каналом, он менее официозен.

30 декабря 2004 г. на детском канале СУАР стали выходить передачи на казахском языке, которые готовились на ХЖТВ 3. Ныне на детском канале, получившем наименование ХЖТВ 12, идут передачи для детей и юношества на нескольких языках народов СУАР, среди которых передачи и на казахском языке (4 часа в течение суток).

Всего телевидение СУАР вещает на казахском языке 33 часа в сутки, из них 17 часов на канале ХЖТВ 3, 12 — на ХЖТВ 8 и 4 часа на 12 канале [4].

На наш взгляд, стоит также подробно остановиться на телевидении Или-Казахской автономной области.

5 мая 1985 г. на Илийском телевидении в столице ИКАО г.Кульдже в виде эксперимента начала выходить 2-часовая программа на казахском языке. С мая 1988 г. казахские передачи начали транслироваться 7 дней в неделю. В 1993 г. приступил к вещанию отдельный казахскоязычный канал со специальными программами. Он стал основой сегодняшнего второго канала. В настоящее время несколько творческих групп обеспечивают его работу. В первую очередь это группы дубляжа и оригинальных программ, ежедневно обеспечивающих передачу как собственных программ (более чем 5 часов в день), так и трансляцию казахских передач Синьцзянского телевидения (6 часов).

На казахском канале работают отделы информационных и оригинальных программ. Численность казахской редакции составляет 40 человек. Группа дубляжа ежедневно обеспечивает две новостные программы: 20-минутные «Илийские новости» и 15-минутные «Вечерние новости Или». Один раз в неделю выходят в эфир программы, посвященные истории, географии, сельскому хозяйству, новостям науки и техники. Еженедельно дублированные программы выходят не менее чем по 40 минут.

За высокий уровень перевода общегосударственных, СУАРовских и областных программ группа дубляжа не раз удостоивалась благодарностей и ценных подарков [Из интервью автора с тележурналистом ХЖТВ 3 Куандыком Кобенулы].

На канале разработаны свои оригинальные программы «Шарайна», «Кәусар», «Бүгінгі сұхбат», «Таразы». Передачи под различными рубриками имеют продолжительность минимум по 20 минут, программа «Алтын арай» — от одного до полутора часов. На канале также показывают айтысы уездного и областного уровня, празднование Наурыза. Автору неоднократно приходилось смотреть программы, которые проводятся в студии. Это встречи, беседы, обсуждения злободневных вопросов и т.д. Точного времени выхода этих передач нет, они выходят по мере готовности.

Первой полноценной передачей, вышедшей на казахском языке, была «Шарайна». Впервые в эфир она вышла в январе 1993 г. С тех пор эта программа поднимает значимые общественно-политические вопросы, неизменно привлекая внимание телезрителей. Она получила государственные

телевизионные призы, а также соответственные награды СУАР и ИКАО. Из программы «Шарайна» вышел целый ряд программ, таких как «Ауыл тынысы», «Өмір жолы — өнеге», «Кәсіп орын келбеті», «Базар біреу», «Бақ басқа», «Кіріс көзін тапқандар». Программа «Төл айдар» показывает будни Илийского аймака, жизнь населения, достижения различных отраслей экономики и оперативно знакомит с ними телезрителей.

С мая 2001 г. начала выходить в эфир программа «Кәусар», посвященная изобразительному искусству и литературе. Она делится на подпрограммы «Өнер өрінде», «Атамұра — асыл қазына», «Денсаулық — зор байлық», «Ән қанаты талмасын».

Программа «Кәусар» также была удостоена государственных премий 1, 2 3 уровня, а также премий СУАР и ИКАО. С января 2003 г. начала выходить в эфир программа «Бүгінгі сұхбат», на которую для обсуждения злободневных вопросов приглашаются представители соответствующих органов, специалисты различных отраслей экономики.

Программа для детей «Алтын қанат» выходит раз в месяц продолжительностью 20 минут. под несколькими рубриками: «Балқаймақ», «Бал бұлақ», «Балқұрақтың балдыры», «Сөз сандық», «Әдеп айнасы». Рассчитана на детей и юношество с 2 до 18 лет. Цель программы «Алтын қанат» — знакомство с духовным наследием народа, национальными традициями и образом жизни, специальной терминологией. Отдельные передачи знакомят с отдельными школами и учениками. Еще одна цель программы: воспитывать детей, непосредственно привлекая их к участию в передачах.

Интересна программа «Алтын арай». Она впервые вышла в эфир в марте 2003 г. с помощью женской организации «Әйелдер бірлестігі».

Еще одна передача «Таразы» (начала выходить в эфир с марта 2004 г.). Она знакомит телезрителей с политической жизнью автономной области. Рубрика «Кеңес» посвящена работе правоохранительных органов, рубрика «Заңнан сауат» — разъяснению положений отдельных законов. Зрители с удовольствием смотрят репортажи с празднования Наурыз, спортивных мероприятий, айтысов и концертов. Большую известность получили телефильмы, снятые студией об известном в Китае поэте Танжарыке Жолдыулы и о спортивных соревнованиях между малыми народами СУАР [4].

В 2002 г. отдел дубляжа был реорганизован в центр по переводу теле- и кинофильмов на казахский язык. В год им дублируется более 280 фильмов.

Успешно развивается и телевидение двух других аймаков, входящих в ИКАО.

Телевидение Тарбагатайского аймака берет начало с 1980 г., когда в административном центре аймака г. Чугучак начала работу тарбагатайская телевизионная станция по трансляции телепрограмм. В сентябре 1982 г. был начат показ первых программ. В первое время свои программы показывали лишь по 3-5 часов по вторникам, четвергам, субботам и воскресеньям. В то время там всего работало 17 человек, показывали поочередно передачи на казахском и китайском языках на одном канале.

С 2002 г. Тарбагатайское телевидение начало вещание во всех уездах аймака [4].

Сегодня оно вещает на 4 каналах, один из которых на казахском и три на китайском языке.

На казахском языке выходит целый ряд программ. Среди них новостные программы «Тарбағатай хабарлары», в том числе итоговая программа за неделю. Среди программ, которые приходилось видеть автору, «Алтын сақа», «Ауыл аясында», «Тарут», «Өнер өрісі», «Дидар», «Әз әуен», «Қос алқа», программа для подрастающего поколения «Балдаурен». Надо отметить довольно высокий уровень передач. В настоящее время формат вещания переведен на цифровой режим, радуя телезрителей высоким качеством изображения. Как отмечают сами жители аймака, с кем приходилось общаться, Тарбагатайское ТВ по многим направлениям является образцом для соседних регионов СУАР.

Алтайское телевидение берет начало с 1980 г., когда в административном центре округа г. Алтай появилась станция ретрансляции. В 1983 г. на 3-м канале начато вещание на казахском языке. В 1985 г. станция ретрансляции преобразована в Алтайское телевидение.

С 1995 г. в эфир выходят передачи своего производства о разных сторонах жизни округа [8].

Сегодня на окружном телевидении выходят программы «Шартарап», «Өнер айдыны», «Балалық» и ряд других, на наш взгляд имеющих достаточно высокий художественный уровень.

В 1993 г. было создано «Проводное телевидение Алтая». В сентябре 2001 г. оно было объединено с Алтайским телевидением. В мае 2002 г., после объединения с Алтайским радио, до того работавшим самостоятельно, Алтайское телевидение было преобразовано в учреждение «Радио и Телевидение Алтайского округа». В июле 2004 г. в его структуру вошло и Алтайское городское телевидение. Известность в СУАР и за его пределами получил отдел дубляжа телефильмов, созданный 25 сентября 2001 г., к которому был присоединен отдел дубляжа и перевода. По конкурсу

были набраны молодые люди с актерскими наклонностями. Первыми продублированными телефильмами стали известные в КНР фильмы «Денежная женщина» и «Водитель такси». Они были показаны как по илийскому, так и синьцзянскому телевидению. Дубляж 14-серийного фильма «Не хочу возвращаться» получил специальную награду «Тұлпар» от Государственного комитета по радио и телевидению Министерства культуры КНР [5].

Наш анализ показывает, что казахское телевидение в Китае сегодня достигло определенных успехов, а вышеназванные телевизионные каналы на казахском языке имеют свою постоянную аудиторию не только в КНР, но и за ее пределами. В то же время художественный уровень программ данных каналов уступает программам казахстанских телеканалов, как и общий дизайн телестудий. Однако можно согласиться с корреспондентом газеты «Айқын» Бейсеном Султаном в том, что казахские телеканалы КНР вносят свой вклад в развитие казахской культуры и казахского языка [6].

Таким образом, казахская ирредента и диаспора в КНР имеют довольно значительные возможности получения качественной информации на родном языке.

Список литературы

- 1 *Самаев А.* По ту сторону границы Или — Казахская автономная область Китая, близкая и незнакомая // *Континент.* — 2005. — № 5. — С. 18–21.
- 2 *Бармин В.* Из истории культурных связей Синьцзяна с советскими среднеазиатскими республиками в 30-е гг. XX века. Барнаульский государственный педагогический университет // new.hist.asu.ru/biblio/vost/15.pdf
- 3 *Сәмитұлы Ж.* Қытайдағы қазақтар. — Алматы: Дүниежүзі қазақтарының қауымдастығы, 2000. — 195 б.
- 4 *Көбенұлы Қ.* Телеөнер. — Үрімші: СУАР ғыл. — техн. баспасы, 2008.
- 5 Информационный сайт <http://panarchiv.h15.ru/archiv/2006/22.htm>
- 6 *Сұлтан Б.* Қытайдағы қазақ телеарналары // *Айқын.* — 2007. — 28 шілде.

А.К.Самаев

ҚХР-дағы қазақтар. Ана тілінде ақпарат алу мүмкіндіктері

Мақалада Қытайда тұратын қазақтардың қазақ тіліндегі бұқара ақпарат құралдарынан ақпарат алу қарастырылады. 1930 жж. бастап қазіргі заманға дейінгі қазақ тіліндегі газеттер, журналдар, Интернет-сайттар мен телеарналар көрсетіледі.

А.К.Samayev

Kazakhs in People's Republic of China: A possibility to take information in mother tongue

This article describes about Kazakhs mass media in China. This article shown the newspapers, magazines, Internet resources and television channels on Kazakh language in China from the 1930-th years to the XXI century.